

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет имени В.М. Шукшина»
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет иностранных языков
Кафедра германских языков

Особенности перевода архаизмов с русского языка на немецкий и английский (на материале рассказов А.П. Чехова)

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____

«___» _____ 20__ г.

Выполнил студент

Я-Н111 группы

Власов Павел Евгеньевич

Научный руководитель:

канд. филол. наук, доцент

Ульянова Н. Н.

(подпись)

Оценка _____

«___» _____ 20__ г.

Подпись _____

(Председатель ГАК)

Введение	3
Глава 1. Архаизмы в русском языке и способы их перевода	6
§ 1. Классификация архаизмов	6
1.1. Классификация архаизмов В.В. Иванова и Н.М. Шанского	8
1.2. Архаизмы в стилистике немецкого и английского языков	10
1.3. Архаизмы в стилистике русского языка	14
§ 2. Основные способы перевода архаизмов	15
2.1. Этапы перевода	15
2.2. Переводческие трансформации	17
Выводы по первой главе	23
Глава 2. Особенности перевода архаизмов с русского языка на немецкий и английский (на материале рассказов А. П. Чехова)	25
2.1. Классификация архаизмов на материале работ В. В. Иванова и Н. М. Шанского	25
2.2. Основные способы перевода архаизмов на материале рассказов А. П. Чехова	28
Выводы по второй главе	43
Заключение	45
Список литературы	47
Приложение 1	50
Приложение 2	52

Введение

Перевод текста всегда составлял особую трудность для переводчиков, поскольку не всегда удается адекватно передать значение той или иной единицы иностранного языка с помощью перевода. По этой причине переводчики нередко прибегают к переводу этих явлений путем объяснения, что нередко приводит к существенному различию в объеме между текстами оригинала и перевода.

Однако перевод тесно связан с языком и позволяет автору познать культуру другого народа, его традиции и обычаи, а также донести их до читателей с помощью перевода. Для того, чтобы сделать это грамотно, переводчик должен тщательно проанализировать текст оригинала, выявить языковые единицы, отсутствующие в его языке, сопоставить их с похожими единицами в своем языке и попытаться перевести их как можно более адекватно. Также важно донести и особенности авторской речи, что тоже составляет трудность.

Ни для кого не секрет, что нередко между текстами оригинала и перевода возникают противоречия. Они вызваны различиями между культурами автора и переводчика, а также отсутствием эквивалентов для тех или иных явлений.

Нередко переводчик сталкивается с такими явлениями как архаизмы, неологизмы, историзмы и т. д. Они также составляют особую трудность при переводе, поскольку для них могут отсутствовать эквиваленты в языке перевода. При переводе историзмов данная трудность вызвана тем, что предмет, который обозначен определенным словом, присутствует в культуре автора текста, однако он отсутствует в культуре переводчика. То же самое можно наблюдать и при переводе архаизмов, только в данном случае в языке перевода просто отсутствует архаичный эквивалент для данной языковой единицы.

Актуальность данной проблемы состоит в том, что в настоящее время на иностранный язык переводится огромное количество произведений как русских, так и зарубежных классиков, и при этом переводчики нередко сталкиваются с архаизмами, перевод которых особенно труден, поскольку в большинстве случаев к ним отсутствуют такие же архаичные эквиваленты. Также причина такой трудности состоит в том, что архаизмы могут означать явления, чуждые для данной культуры. Эти два фактора и являются причиной особого интереса к данной проблеме.

Цель данной дипломной **работы** – анализ перевода произведений А.П. Чехова на английский и немецкий языки и выбор на основе данного анализа наиболее адекватных способов и приемов перевода архаизмов.

Исходя из цели, можно предполагается решение таких **задач**:

1. раскрыть содержание понятия «архаизмы»;
2. рассмотреть классификацию архаизмов;
3. раскрыть роль архаизмов в современных русском, немецком и английском языках;
4. рассмотреть основные способы перевода архаизмов на английский и немецкий языки.

Объектом исследования в дипломной работе являются архаизмы, а **предметом** исследования – их классификация, способы перевода на иностранный язык и роль в стилистике языка.

Материалом исследования послужили рассказы Антона Павловича Чехова. Нами было исследовано 7 рассказов: «Клевета», «Толстый и тонкий», «Смерть чиновника», «Нервы», «Егерь», «Хамелеон» и «Сапоги».

Практическая значимость дипломной работы состоит в том, что ее материалы можно использовать в школе при знакомстве детей с произведениями зарубежных классиков, как оригиналом, так и переводом и проводить сопоставительное сравнение, также можно использовать эти материалы при переводе небольших отрывков из этих текстов.

Теоретическая значимость данного исследования определяется тем, что оно вносит вклад в исследование таких проблем, как классификация архаизмов, способы их перевода, роль их в стилистике английского, немецкого и русского языков, а также в изучение представленности данных лексических единиц в литературных произведениях русских и зарубежных классиков.

Апробация дипломной работы: материалы данной дипломной работы были представлены на международной научной конференции «Наука и образование: проблемы и перспективы».

Структура работы. Дипломная работа состоит из введения, 2-х глав, заключения, приложения и списка литературы, включающего в себя 23 источника.

Глава 1. Архаизмы в русском языке и способы их перевода

§ 1. Классификация архаизмов

Прежде чем перейти к классификации архаизмов, нужно определить, что же такое архаизмы, рассмотреть историю изучения данного явления.

Архаизмы – устаревшие или вышедшие из употребления слова. Архаизмы в ходе эволюции языка заменялись синонимами или похожими по смыслу словами [4: 56].

Архаизмы не стоит путать с историзмами. Так как историзмы обозначают названия предметов, вышедших из употребления. Они исчезают из языка вместе с предметами. И авторы используют их при описании определенных исторических эпох, так как они не имеют синонимов в современном языке (боярин „Bojar“, царь „Zar“).

С архаизмами же дела обстоят по-другому: они обозначают существующие явления, однако по каким-то причинам они были вытеснены из активного употребления современными синонимами (Leu – Löwe, Aar - Adler).

Устаревая, слово переходит в пассивный словарь, а потом и вовсе выпадает из языка. Иногда устаревшие слова могут заново возрождаться в языке и становятся активно употребляемыми. Но при этом, как правило, происходит изменение его значения (указ, солдат).

В настоящее время архаизмы используются в поэтической речи для придания ей торжественного вида. Также архаизмы используются в различных исторических или литературных текстах при описании определенной исторической эпохи, или же для создания какой – либо смешной ситуации.

Если внимательно рассмотреть названия некоторых географических мест, то можно заметить, что в их названиях сохранились архаизмы. Например: река Шуя (шуя-левый).

В каждом из славянских языков лексика развивается по-своему и некоторые из слов, которые являются устаревшими в русском языке, могут оставаться неизменными в других славянских языках, как наиболее употребительные единицы языка [4: 56].

Архаизмы также используются в фильмах, как для создания комичных ситуаций, так и для отображения какой-то определенной эпохи. Использование этих слов актерами позволяет не только правильно изобразить эпоху, но и почувствовать себя участником эпохи, в которой эти слова были вполне обыденными. Например: в известной картине Леонида Гайдая «Иван Васильевич меняет профессию» герой Юрия Яковлева использует слова, которые для нас являются архаизмами, а для его героя вполне современными словами (лепота “Schönheit“, живот „Leben“, смерть „Knecht“).

Архаизмы могут являться также особенностями написания текстов у различных авторов. Например: М. Горький активно использовал устаревшие слова в своих рассказах: «– Чушь, чепуха! Все должны иметь крылья. Чать, на земле хуже, чем в воздухе!...». Также для некоторых писателей, живших много лет назад, многие слова могли быть вполне обыденными и общеупотребительными, не перешедшими к устаревшим. Например, для Гейне слово “Blüthen” были вполне современными:

«Welch ein schauersüßer Zauber!

Winter wandelt sich in Maye

Schnee verwandelt sich in Blüthen

Und dein Herz es liebt aufs Neue»

Архаизмы во многих языках являются словами профессионального жаргона или же словами современного обихода: устав, возмездие. Многие эрудированные люди используют архаизмы в своей речи, чтобы показать свою начитанность или же просто, чтобы украсить свою речь.

Также архаизмы довольно часто встречаются в молитвах и церковных текстах. Замена современными синонимами слов в молитвах происходит

довольно редко, поэтому молитвы остаются в своем первоначальном варианте, без какой – либо замены.

1.1 Классификация архаизмов В.В. Иванова и Н.М. Шанского

Известные лингвисты В.В. Иванов и Н.М. Шанский утверждают, что если в русском языке имеется слово, то для него всегда должен иметься синоним, который является общеупотребительным. Например: ланиты – щеки, око – глаз.

Причины ухода архаизмов из употребления не всегда ясны и выявить эти причины довольно сложно.

В.В. Иванов и Н.М. Шанский предлагают следующую классификацию архаизмов:

1) Собственно лексические архаизмы – слова, вышедшие из языка в неупотребляемый словарный запас. Они были заменены словами с другой основой (die Minne – die Liebe, der Oheim – der Onkel).

2) Лексико-словообразовательные архаизмы – слова, основа которых соответствует основе слов, которыми они были заменены (Gefahr – Fahr, Geschmack - Schmack).

3) Лексико-фонетические архаизмы – слова, которые в современном русском языке заменены словами с тем же корнем, но корень имеет другой звуковой состав. Их не стоит путать с фонетическими архаизмами, которые выражают данное явление в звуках. К лексико-фонетическим архаизмам относятся следующие слова: Aar – Adler, Leu – Löwe.

4) Семантические архаизмы – слова, которые имеются в современном русском языке, однако имеют устаревшее значение (der Kampf).

Данная классификация позволяет узнать, насколько разнообразны архаизмы, и каким образом можно определить, к какому типу относится тот или иной архаизм.

Если глубже рассматривать собственно лексические архаизмы, то можно заметить, что некоторые архаичные слова имеют однокоренные слова в современном русском языке (сей – сейчас, глас – согласие, око – очевидный), или же не имеют родства совсем (понеже – потому что).

Также, при рассмотрении архаизмов в целом, можно заметить, что архаизируются слова по-разному. Можно выделить три типа архаизации слов:

1. Когда слово изменяется частично (самодовольствие – самодовольство, балтические – балтийские);
2. Изменяется только звучание слова (стора – штора, клоб – клуб);
3. Слово заменяется лишь в своем отдельном значении (вояж – путешествие, ловитва – охота).

Если рассматривать такие архаизмы как «вояж», «абшид», то можно заметить, что они совсем не похожи на свои современные синонимы. Если рассмотреть их более детально, то можно предположить, что они пришли из других языков и приобрели в русском языке то же самое значение, но остались неизменными.

Именно поэтому архаизмы можно разделить и по происхождению. Иванов и Шанский делят их на три группы:

- 1) Исконно русские (льзя – можно, посему – поэтому).
- 2) Старославянские архаизмы (глагол – слово, комонь – конь).
- 3) Заимствованные архаизмы (вояж – путешествие, аларма – тревога).

В произведениях авторов прошлого мы можем встретить архаизмы, которые будут являться таковыми лишь для нас, но не были таковыми для самих авторов произведений. Например, в стихотворениях Есенина:

«Нелегка моя кошница,

Но глаза синее дня.

Знаю, мать – земля черница,

Все мы тесная родня (черница – монашенка).

Отсюда можно сделать вывод, что архаизмы бывают двух типов: стилистические архаизмы (встречаются в современных произведениях) и архаизмы времени (встречаются в произведениях прошлого).

1.2 Архаизмы в стилистике немецкого и английского языков

Процесс архаизации проходит во многих языках. И во многих языках он проходит одинаково. Архаизируемые слова заменяются синонимами.

Одной из функций архаизмов и историзмов является образование временного разнообразия. Анализируя немецкий язык, можно заметить, какие архаизмы и историзмы присутствовали в языке в определенное время и какими синонимами они были заменены (Bukett-Blumenstrauß, Arena-Schauplatz, Tjost, Kemenate).

Некоторые писатели пытаются оживлять архаичные слова, однако их попытки безуспешны. Это различные способы выражения эмоций (freislich ‚schrecklich‘, Mage ‚Blutsverwandter‘.).

В различные времена архаизмы носили шовинистический характер. Например, молодежные организации в фашистской Германии использовали архаизмы Fähnlein, Maid и другие с тем, чтобы выразить свое патриотическое воспитание.

В немецком языке, как и в русском, архаизмы также присутствуют в поэзии для придания речи торжественности (Aar-Adler, Tann-Tannenbaum, Gedeihung-Feier). Например: Фридрих Шиллер использует устаревшее слово «Leu» параллельно со словом «Löwe» для придания стихотворению эмоциональной окраски.

«Und recket die Zunge,
Und im Kreise scheu
Umgeht er den Leu,
Grimmig schnurrend,

Drauf streckt er sich murrend

Zur Seite nieder»

В немецком языке некоторые архаизмы могут сохраняться в разговорной речи или территориальных диалектах как наиболее употребительные слова. Например: в альпийской местности наиболее популярно слово Ross вместо слова Pferd. Также в Швейцарии для обозначения крестного сына используют слово «Velo», в то время как в Германии для обозначения того же понятия используют слово «Patenkind». Именно поэтому распределение по классам слов как архаизмов зависит от языкового разнообразия.

Лексические архаизмы в немецком языке также интересны для исследования в качестве стилистически экспрессивной середины выражения эмоций в литературе и публицистике. Таким образом, они придают тексту историческую окраску.

Также в немецком языке архаизмы используются для придания тексту оттенка сатиры, для отображения определенной эпохи. В качестве примера Наер приводит использование Генрихом Гейне слова «Feuerstellen» вместо «Herd». Таким образом, Гейне высмеивает отсталость города Геттингема [8: 69].

Во времена Адольфа Гитлера в немецком языке были возрождены некоторые архаизмы. При этом был активирован словарный запас предыдущих поколений. Вместо слова «Krieg» использовались слова Fanatismus, Rasse, arisch, das dritte Reich. Это было вызвано тем, что Гитлер придал слову «Krieg» новое значение. Под словом «Krieg» в то время подразумевалась политическая борьба.

Важным способом упрощения в немецком языке был kollektive Singular. Использовались слова «der Germane» и «der Jude» вместо слов «die Germanen» и «die Juden».

Также Гитлер использовал слово «arisch», первоначальным значением которого было «индоевропейский», позднее оно приобрело значение

«индогерманский», а уже при Рихарде Вагнере имело значение «не еврейский».

Стали активно использоваться слова *aufklären* вместо *propagieren*, *Vorsehen*, *Auferstehung*, а также архаизмы *deutsches Schwert*, *Germanen*, *Cau*, *Ostmark*, *Schutzwall* [8: 70].

Также архаизмы использовались в кровной и территориальной принадлежности. Использовались такие слова, как: *Rasse*, *Art*, *Stamm*, *Volk*. Например: *Volksgenosse*, *volksnah*, *Volkskanzler*, *Volksgut* [8: 70].

После 1945 года эти слова снова стали архаизмами.

В немецком языке также имеется интересное слово «*Stasi*» с интересной судьбой. Первоначально слово «*Stasi*» было в немецком языке историзмом, так как обозначало «Министерство государственной безопасности» в ГДР. В настоящий момент оно является архаизмом, так как оно приобрело новое значение и обозначает такое явление как «приход власти в упадок». Также архаизмами являются сокращения, связанные с термином «*Stasi*». Например: *AGG* (*Arbeitsgruppe Geheimnisschutz*), *DT* (*Decktelefon*), *EVoH* (*Ermittlungsverfahren ohne Haft*), *FO* (*Feindobjekt*), *GM* (*geheimer Mitarbeiter*), *IM* (*inoffizieller Mitarbeiter*) [8: 71].

Причина исчезновения архаизмов в немецком языке также связана с заменой слов синонимами. Например, слово *Oheim* было заменено привычным для современных немцев словом *Onkel*.

В немецком языке, также как и в русском, замена могла касаться как всего слова, так и его части (*Barbier-Frisör*, *Roulléau-Rollo*).

Некоторые архаизмы, которые встречаются в трудах различных авторов прошлого, являются архаизмами именно для нас. Для самих же писателей эти слова являлись для них обыденными, и они активно их использовали как в литературе, так и в обыденной жизни. Для нас же они являются лишь способом изображения временного колорита и характеризуют время, в котором жил автор того или иного произведения.

В англоязычной среде проблемой архаизмов занимались такие лингвисты как Л. Блумфилд, Ч. Ф. Хоккет, И. В. Арнольд и др. Что касается архаизмов в английском языке, то там они, согласно классификации, данной российским лингвистом К. А. Долининым, делятся на:

1. лингвистические – когда обозначаемый предмет ещё существует, однако называется он иначе: valley = dale (долина), unlucky = hapless (бесталанный, неудачный), by chance = haply (случайно);

2. нелингвистические – сам предмет в языке отсутствует, но слово, которым он обозначался, осталось: названия оружия (casque = шлем), средневекового укрепления (moat = ров), музыкальные инструменты (lute = лютня), профессии (thane = тан).

Архаизмы, относящиеся ко второй группе, используются в основном в художественной литературе для создания исторического фона, помогая сделать произведение более живым и ярким.

Ярким примером являются произведения Вальтера Скотта, который умело использовал архаизмы как средство стилизации. Он использует относительно небольшое количество архаичных слов, причем эти слова относятся больше к лингвистическим архаизмам. Например: methinks (it seems to me – мне кажется), haply (случайно), in troth (действительно, в самом деле), naу (отрицательный ответ, отказ запрещение), travail (1)напрягаться, тяжело работать, усиленно трудиться; 2) рожать, мучиться в родах), repast (трапеза, пиршество) и др. Если же Вальтер Скотт использует нелингвистические слова, то он выбирает те, у которых устарели не все значения. Например: menial слуга, doom приговор, equipage свита и др. Использует он их в прямой речи персонажей.

Также архаизмы в английском языке используются в документации. Это не удивительно, поскольку английские исследователи утверждают, что многие законы не менялись в течение 600 лет. По этой причине в языке английских законов и встречается большое количество архаизмов. Язык различных юридических документов и договоров стремится соответствовать

языку законов, поэтому он также пестрит архаизмами. Например: hereinafter named (далее называемый), beg to inform (извещать), aforesaid (вышеупомянутый), hereby (сим, этим, настоящим), therewith (с тем, с этим) и др.

Умелое использование архаизмов необходимо при переводе старых текстов, поскольку важнейшее средство художественного воздействия, помогающее ярко выразить содержание.

1.3 Архаизмы в стилистике русского языка

Многие писатели используют архаизмы и историзмы для описания эпох или для придания тексту оттенка радости или торжественности. Например: многие поэты использовали славянизмы в своих текстах, так как находили их звучащими красиво и поэтично. Пушкин использовал славянизмы в своих стихах:

«К нему и птица не летит,
И тигр нейдет — лишь вихорь черный
На древо смерти набежит
И мчится прочь уже тлетворный»

Многие писатели использовали и используют архаизмы в своих романах и рассказах для воссоздания исторической эпохи. Л.Н. Толстой использует архаизмы в речи героев романа «Война и мир»:

«-Ежели бы знали, что вы этого хотите, праздник бы отменили, - сказал князь, по привычке, как заведенные часы, говоря вещи, которым он и не хотел, чтобы верили».

Однако при написании книги не стоит активно использовать в речи героев и в речи автора большое количество архаизмов, так как читателю будет непонятен сам текст, и он может потерять интерес к прочтению текста. Но в произведениях герои говорят на современном языке, и авторы используют устаревшие слова наиболее уместно.

Если анализировать литературу, то можно заметить, что многие писатели использовали архаизмы для создания смешных ситуаций. Такое использование архаизмов мы можем наблюдать в рассказах Антона Павловича Чехова.

«-По полю ходил... Не евши, не пивши...

- Зачем же вы скрылись, если не вы убивали?

- Испужался... Боялся, чтоб не засудили...» [10: 345].

Так же архаизмы используются для придания тексту оттенка иронии.

В настоящее время многие архаизмы и историзмы используются при написании деловых бумаг (к сему прилагается, вышеупомянутый и т. д.). Данные слова не несут при этом никакой стилистической окраски. Это специальные слова.

Однако многие архаизмы считались в определенное время обыденными и архаизировались они гораздо позже. Их не стоит относить к архаизмам, которые носят в тексте стилистический оттенок.

Многие люди, употребляя архаизмы, могут допускать значительные ошибки. Допускают они их из-за незнания значения слова, употребляют их без учета стилистической или экспрессивной окраски или же просто искажают значение.

Однако многие слова могут терять оттенок архаичности, если часто использовать их в речи. Ярким примером является слово «ныне».

§ 2. Основные способы перевода архаизмов

2.1. Этапы перевода

Художественные тексты охватывают множество жанров мировой литературы. Они помогают авторам раскрыть себя. Авторы пытаются показать свое восприятие окружающей нас действительности и донести это до читателей. Восприятие текста читателем будет зависеть от того, как автор

передал свои мысли, и какие стилистические приемы он использует, чтобы повлиять на читателя.

Множество произведений переводится на другой язык. Однако перевод может произойти одновременно с созданием произведения, либо спустя десятки и сотни лет.

Временной промежуток, через который был сделан перевод, очень сильно влияет на произведение и его восприятие, так как очень трудно найти в языке эквиваленты, которые соответствовали эквивалентам из другого языка.

Художественный перевод текста может лишь частично совпадать с оригиналом, потому что у оригинала есть свой автор, свой язык, свои художественные особенности. Перевод похож на оригинал, но имеет самостоятельность. Именно поэтому восприятие произведения в разных культурах имеет свои особенности.

Отсюда можно сделать вывод о том, что оригинальное произведение и его перевод могут различаться не только особенностями перевода, значением его для общества. Разноязычные переводы тоже отличаются от оригинала своими особенностями.

Причины схожести и различия оригинала текста и его перевода вызваны различными особенностями: различием языковой среды, языковых элементов и своими языковыми особенностями.

Также при переводе переводчик открывает свои творческие способности и развивает их, проявляет свою индивидуальность, собственный художественный стиль.

Однако, несмотря на попытки переводчика следовать тексту оригинала, оригинал и перевод редко совпадают.

Известный русский лингвист В. В. Иванов выделяет два этапа перевода текста.

Первый этап, это этап восприятия текста, когда переводчик осмысляет текст и пытается понять, в чем заключается его ценность для читателя.

Второй этап заключается в том, что переводчик переводит текст, стараясь при этом сохранить его в полном объеме. Передает информацию читателю.

Когда переводчик пропускает через себя информацию оригинала, осмысливает ее, он пытается передать ее так, чтобы было понятно, о чем идет речь в тексте и что хотел сказать автор. Однако восприятие читателями перевода будет значительно отличаться от восприятия читателя оригинала.

В литературе различных стран авторы часто пользуются описаниями внешности героев или окружающей среды, и часто их детализируют. Переводчик может видеть, что предметы в описании получают определенную конкретность. Когда переводчик воспринимает информацию, он уже может приступить к переводу. В сознании переводчика происходят сложные процессы.

Когда переводчик воспринял информацию, он приступает к переводу этой информации, пытаясь сохранить полный объем. Он как бы выражает смысл текста по – своему. При сравнении оригинала и перевода можно найти множество соответствий между ними.

Основным способом перевода являются переводческие трансформации, которыми пользуются авторы при переводе текстов. Данный способ перевода помогает наиболее точно передать информацию, содержащуюся в иноязычном тексте, а также помогает сохранить адекватность содержания.

2.2 Переводческие трансформации

Одна из целей перевода – это передача его адекватности. Переводческие трансформации помогают в этом. С помощью переводческих трансформаций автору удастся передать основную информацию текста на языке оригинала. При этом он должен соблюдать языковые нормы и правила.

Переводческие трансформации это способы перевода, при которых происходит замена регулярных соответствий на контекстуальные. Сюда также входят выражения, которые получаются при этой замене. Данные предложения по структуре и значению отличаются от укрепившихся в языке соответствий, однако в определенных контекстах выступают как их синонимы.

Мотивы использования переводческих трансформаций могут быть разными. Переводчики пытаются избежать негативных последствий, которые вызывает использование регулярных соответствий в определенном тексте. В этом им и помогают переводческие трансформации. Мотивы их использования следующие:

- Переводчики используют переводческие трансформации для того чтобы избежать буквальности перевода.

Seine Rede vor dem Bundestag. - Его выступление в Бундестаге.
(Буквальный перевод: Его выступление перед Бундестагом.)

- Переводчики пытаются использовать наиболее употребительные в определенном контексте слова и выражения.

Ich begrüße auch die Presse. - Приветствую также и представителей прессы.

- Преодоление различий в использовании однородных членов предложения.

Der Ministerrat leitet, koordiniert und kontrolliert die Tätigkeit solche Organe. – Совет министров руководит деятельностью таких органов, координирует и контролирует ее.

- Авторы пытаются избежать словообразовательных моделей, которые несвойственны для русского языка.

Drogen-Tote – eine Tageserscheinung. – Смерть как следствие наркомании.

- Авторы стремятся избежать неясности и нелогичности.

Die objektiv stärkste Kraft. – объективно наиболее влиятельная сила.

- Авторы стремятся передать наиболее плотный вариант перевода.

Die führenden Vertreter dieser Staaten. – Руководители этих государств.

- Авторы пытаются донести до читателя наиболее важную информацию.

Die Deutsche Staatsoper Unted den Linden. – Немецкая государственная опера на улице Унтер-ден-Линден.

- Авторы пытаются передать игру слов или особенности языка.

Diskussion ist übertrieben. Die Beiträge sind eine wahre Pracht an Pseudowissenschaftlichkeit und barem Unsinn. – Собственно, назвать это дискуссией было бы преувеличением. Все выступления – блестящая смесь лженаучности и чистейшей бессмысленности.

Также стоит поговорить о типах переводческих трансформаций, которые существуют в настоящее время. Данные трансформации помогают переводчикам наиболее точно передать перевод и сохранить его адекватность. Существует два типа переводческих трансформаций, предложенных Я. И. Рецкер: грамматические и лексико-семантические.

Грамматические трансформации:

- Добавление при переводе союзов, местоимений и т. п.:

Das geistig-kulterelle Leben. – духовная и культурная жизнь

Yet Herbert had not an enemy on earth. – Однако у Герберта не было ни единого врага на земле.

- Опущение при переводе союзов, местоимений и т. п.:

Vize-Vorsitzender der FDP und Außenminister der BRD. – заместитель председателя СвДП, министр иностранных дел ФРГ.

Only in the fields where talent cannot be hidden have the young conquered — the theatre, music, football, computers, physics, fashion. – Молодежь выдвигается только в тех случаях, когда нельзя скрыть природного дарования

- Изменение форм частей речи. Происходит замена форм числа, залога, времени и степеней сравнения:

Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion. – По плану здесь будет построен стадион.

United Nations Secretary General U Thant has strongly criticized South Africa, Rhodesia and Portugal for their policies in Africa. – Генеральный секретарь ООН У Тант подверг резкой критике Южную Африку, Родезию и Португалию за политику, проводимую ими Африке.

- Изменение самих частей речи:

Die demokratischen Schriftsteller – писатели-демократы.

He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune... – Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво...

- При переводе одна синтаксическая конструкция заменяется другой синтаксической конструкцией:

In Vorbereitung der Konferenz bringen wir unsere Vorschläge ein. – Готовясь к конференции, мы вносим свои предложения.

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration... – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация...

- Изменение порядка слов и конструкции предложений:

Eigentlich globale Fragen – глобальные в сущности вопросы.

Molasses buckets appeared from nowhere. – Неведомо откуда появились ведёрки из-под патоки.

- Изменение типов предложений и их количества:

Die Gewerkschaften verkörpern eine gewaltige Kraft. Denn 8,7 Millionen Werkrärgе gehören ihnen an. – Профсоюзы олицетворяют собой огромную силу, в их рядах объединены 8,7 миллионов трудящихся.

Лексико-семантические трансформации – отклонения от регулярных соответствий в плане значения слов. Сюда входят следующие виды трансформаций:

- Добавление при переводе слов или предложений:

Die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik – сотрудничество в области науки и техники

“Wouldn’t you like a cup of hot chocolate before you go?” — Не выпьешь ли чашку горячего шоколада на дорогу?

- Опущение каких-либо элементов:

Das stellt einen offenen Vertragsbruch dar. – Это – явное нарушение договора.

So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were. – Я расплатился и пошел к автоматам.

- Лексическое развертывание – использование при переводе вместо слова словосочетания с похожим значением:

Die Pflege der Kultur – бережное отношение к культуре

- Лексическое свертывание – процесс, обратный лексическому развертыванию. В данном случае происходит замена словосочетания словом с похожим значением.

Arme Leute – бедняки

- Стилистическая нейтрализация – целенаправленное снятие эмоционального оттенка у переводимого слова.

Damit verdienen wir keine goldene Nase. – На этом мы не разбогатеем.

- Стилистическая специализация – целенаправленное использование элемента с эмоциональным оттенком вместо нейтрального слова.

In einigen Ländern – в ряде стран

- Стилистическая компенсация – добавление стилистически окрашенного элемента взамен утраченного ранее.

Dieses Dokument ist bis heute gültige Richtschnur. – Этот документ и по сей день сохраняет свое основополагающее значение.

It’s awful – Страшное дело.

- Генерализация – замена названием класса названия подкласса. Сюда относят также случаи замены, когда словосочетание выражается наиболее общим понятием. К генерализации также относятся случаи замены слов и выражений на местоимения.

Dieser Abriß findet allgemeines Interesse. – Эта работа вызывает общий интерес.

Mädchen und Jungen – молодежь

Leipzig. In Leipzig findet die traditionelle Dokumentarfilmwoche statt. – Лейпциг. Здесь проходит традиционная неделя документальных фильмов.

His treatment of his parents was very diferential – Он обращался с родителями очень почтительно.

- Конкретизация – процесс обратный генерализации. Здесь уже происходит замена названием подкласса названия класса. Также к конкретизации относится замена наиболее общего понятия его составляющими. Особым проявлением конкретизации являются случаи, когда местоимение заменяется каким-либо конкретным словом.

Der Endpunkt der Ernölfernleitung ist Schwedt. Dieser Ort ist eines der bedeutenden Zentren der chemischen Industrie. – Конечным пунктом нефтепровода является город Шведт. Этот город – один из крупнейших центров химической индустрии.

Jugendliche – юноши и девушки

In diesem Jahr – в текущем году.

Did You? – Открывал?

He is a man of taste – Он человек со вкусом.

- Смещение – замена слова при переводе другим словом в рамках общего понятия.

Das tragende Prinzip – ведущий принцип

- Логическое развитие – использование вместо одного слова другого, которое находится с ним в неразрывной связи.

Fürsorge für junge Ehen – забота о молодых семьях

“I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in.” – Я думаю, она не живёт здесь в настоящее время. Её постель не смята.

- Антонимический перевод – перевод через антоним с использованием или удалением отрицания.

Einen Krieg verhindern – не допустить войны.

That killed me – Я чуть не сдох.

- Конверсивная замена – замена связи компонентов ситуации на противоположную.

Gold ist teurer als Silber. – Серебро дешевле золота.

- Целостное преобразование – кардинальное изменение ситуации при переводе.

Die Firma steht gegenwärtig auf der Kippe. – Фирма стоит на грани краха.

Forget it. – Не стоит говорить об этом.

Данная классификация помогает нам понять, насколько разнообразны переводческие трансформации, и какую функцию выполняет каждая из них. Также она помогает переводчику выбрать наиболее правильные способы перевода тех или иных текстов, а также помогают наиболее правильно и адекватно перевести иностранный текст, соблюдая при этом все правила своего языка.

Выводы по первой главе

На основе вышеизложенной информации можно сделать вывод о том, что в настоящее время архаизмы играют особую роль в творческой жизни людей, поскольку без них невозможно отобразить ту или иную историческую эпоху. Поэтому архаизмы нередко используются в художественной литературе, кинематографе и театре.

Также основная роль архаизмов – создание комического эффекта в произведении. Именно для этой цели их использовал А. П. Чехов, и ему это хорошо удавалось, так как его произведения до сих пор пользуются большой популярностью и до сих пор остаются известными во всех уголках мира.

Ещё одним немаловажным фактом является то, что использование архаизмов является своего рода визитной карточкой писателей. Яркими примерами являются М. Горький и В. Скотт, которые активно использовали архаизмы в своих произведениях.

Следует также обратить внимание на то, что в определенные промежутки времени архаизмы могут возрождаться и приобретать совершенно другое значение, как это было сделано при Гитлере.

Классификация и способы перевода архаизмов также являются немаловажными вопросами, поскольку без знания этих факторов невозможно подобрать тот или иной эквивалент к архаичному слову.

Выяснилось, что классификация включает в себя четыре группы архаизмов: собственно лексические, лексико-фонетические, лексико-словообразовательные и семантические. При опоре на нее можно определить, к какому типу относится тот или иной архаизм.

Что касается способов перевода архаизмов, то их существует великое множество. Для проведения дальнейшего анализа были выбраны всего лишь три: стилистическая нейтрализация, стилистическая специализация и стилистическая компенсация. Данный выбор основан на том факте, что данные переводческие трансформации очень активно использовались при переводе текстов А. П. Чехова на немецкий и английский языки. Именно его рассказы мы и исследовали далее.

Глава 2. Особенности перевода архаизмов с русского языка на немецкий и английский (на материале рассказов А. П. Чехова)

2.1. Классификация архаизмов на материале работ

В.В. Иванова и Н.М. Шанского

Как уже говорилось ранее В. В. Иванов и Н. М. Шанский в своей работе «Современный русский язык», уделяли большое внимание классификации архаизмов. Они выделяют четыре группы архаизмов: собственно-лексические архаизмы, лексико-словообразовательные архаизмы, лексико-фонетические архаизмы и семантические архаизмы.

Данная классификация играет огромную роль в исследовании, так как именно данные типы архаизмов встречаются в рассказах А. П. Чехова.

Рассказы А. П. Чехова переводились на иностранные языки, как при его жизни, так и в более позднее время. В 7 переводах его рассказов на английский и немецкий языки занимались не только зарубежные авторы, но и русские переводчики. Среди них можно привести следующие имена: Констанция Гарнетт, Майкл Фрейн, В. А. Чумиков, Герт Вестфаль, Александр Элиасберг и другие. Для данного исследования наиболее интересными оказались переводы В. А. Чумикова и Констанции Гарнетт, поэтому далее нами были проанализированы именно их переводы. Здесь стоит уточнить, что Владимир Александрович переводил А. П. Чехова на немецкий язык, а К. Гарнетт на английский. Выбор перевода К. Гарнетт обоснован тем, что ее работы до сих пор издаются, несмотря на свою устарелость. Также на выбор для проведения исследования именно ее переводов повлиял проведенный известным английским литературоведом Дональдом Рэйфилдом сопоставительный анализ переводов А. П. Чехова, сделанных К. Гарнетт и другими специалистами. Д. Рэйфилд пришел к выводу, что при переводе она очень внимательно подходила к разбору

синтаксических конструкций и могла подобрать нужные определения растений, птиц и животных. Примечателен тот факт, что Д. Рэйфилд сам занимался исследованием биографии А. П. Чехова и даже выпустил книгу о нем, которая была издана в 1997 году и носит название «Anton Chekhov – A Life».

Выбор переводов В. А. Чумикова обоснован тем, что он является одним из более известных переводчиков произведений А. П. Чехова на немецкий язык, а также наиболее активных. Также по его инициативе был издан первый «Сборник сочинений Чехова» на немецком языке, в котором его перу принадлежит большинство переводов, которые по своему уровню ничуть не уступают переводам его коллег-немцев.

При прочтении рассказов А. П. Чехова можно заметить, что писатель активно использует архаизмы. В его рассказах они служат непосредственно для создания комического эффекта. В ходе исследования был проведен количественный анализ архаизмов с помощью метода сплошной выборки в рассказах А.П. Чехова. Было проанализировано 7 рассказов писателя и выявлено 62 лексические единицы, изучаемые в работе. Результаты проделанной работы представлены в Таблице 1.

Таблица 1

Классификация архаизмов В. В. Иванова и Н. М. Шанского.

Собственно-лексические архаизмы	Лексико-словообразовательные архаизмы	Лексико-фонетические архаизмы	Семантические архаизмы
24	18	5	15
39%	29%	8%	24%

Данная таблица демонстрирует тот факт, что наиболее часто встречающейся в рассказах А. П. Чехова группой является группа собственно-лексических архаизмов.

Как можно увидеть из таблицы, данная группа наиболее часто встречается в рассказах А. П. Чехова. Языковые единицы, принадлежащие к данной группе, являются словами пассивного словаря, то есть в настоящее время они не используются, либо используются в поэзии и в художественной литературе для воссоздания или описания какой-либо эпохи. Данная группа является самой большой, по причине того, что все слова, в нее входящие, входят в пассивный словарь. По процентному отношению среди архаизмов, найденных в прочитанных рассказах А. П. Чехова, данная группа занимает первое место и составляет 39%.

Второе место по количеству занимает группа семантических архаизмов. Семантические архаизмы – это слова, которые утратили свое старое значение, а в современном языке они имеют иное значение. Данные архаизмы, ввиду того, что они употребляются и сегодня, но уже с другим значением, также составляют довольно обширную группу. Процент встречаемости данной группы в прочитанных рассказах А. П. Чехова составляет 29%. Данная группа встречается реже в рассказах автора, однако, как показывает таблица, эта группа не маленькая.

Следующее место занимает группа лексико-фонетических архаизмов. Процент встречаемости данных архаизмов в прочитанных рассказах А. П. Чехова равен 8%. Группа лексико-словообразовательных архаизмов включает в себя лексические единицы, синонимы которых существуют в современном языке, но основа у них другая. Например: супротив – против, одначе – однако, окромья – кроме и т. д. Некоторые архаизмы из этой группы являются архаизмами лишь для современного общества. Для писателя они были словами привычными и обыденными.

Последнее место по проценту встречаемости в рассказах писателя занимают лексико-словообразовательные архаизмы. Лексико-фонетические

архаизмы – слова, которые имели в своем корне звук, который был заменен на более приемлемый. Например: ахтёр – актёр, ужо – уже, статский – штатский и т. д. Процент их встречаемости равен 24%. Эта группа так же, как и предыдущая включает в себя слова, архаичные для нас, но вполне обыденные для времен А. П. Чехова. Синонимы данных архаизмов сохранили основу в современном языке, однако звучат они чуть иначе, чем сами архаизмы.

Данный анализ позволяет увидеть, какая группа наиболее часто встречается в рассказах А. П. Чехова. Можно заметить, что первая группа встречается довольно часто, несмотря на то, что две последние группы включают слова, которые были обыденными для писателя.

2.2. Основные способы перевода архаизмов на материале рассказов А.П. Чехова

Этот раздел будет посвящен исследованию архаизмов в рассказах писателя. Также будет выявлен процент частотности того или иного способа перевода данных архаизмов на немецкий и английский язык, а также какой процент архаизмов в каждой группе был переведен тем или иным способом.

Данные группы архаизмов были переведены на немецкий язык с помощью переводческих трансформаций, предложенных Я. И. Рецкером. В ее классификацию входит три типа переводческих трансформаций: стилистическая нейтрализация, стилистическая специализация и стилистическая компенсация.

Таблица 2

Процент использования переводческих трансформаций
при переводе архаизмов

	Стилистическая нейтрализация	Стилистическая специализация	Стилистическая компенсация
--	---------------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Английский язык	85%	15%	0%
Немецкий язык	92%	5%	3%

Теперь отдельно рассмотрим каждый случай употребления той или иной трансформации, а также назовем рассказы, из которых были взяты архаизмы и они же были переведены на английский и немецкий язык. Напомним, что было проанализировано 7 рассказов А. П. Чехова.

Сначала был исследован рассказ «Клевета», в котором было выявлено 13 лексических единиц и проследили, какими способами они были переведены и к какой группе архаизмов они относятся.

Первый встреченный нами архаизм – «говор». Он относится к разряду семантических архаизмов. Нами были проанализированы немецкий и английский варианты перевода для данной лексической единицы, и мы заметили, что в немецком языке автор использовал стилистическую нейтрализацию, а в английском – стилистическую специализацию.

Для данного архаизма в современном языке существует синоним «разговор». Этим можно объяснить выбор для перевода на немецкий язык слова «das Gespräch», которое и является немецким эквивалентом для слова «разговор». Скорее всего, данный выбор вызван отсутствием в языке архаичного эквивалента.

На английский язык данная единица была переведена целым словосочетанием – «a din of conversation», которое можно перевести на русский как «гул голосов». В данном случае можно говорить об употреблении стилистической специализации, т. е. в английском варианте данный архаизм обрел более экспрессивную окраску в отличие от русского.

Следующий архаизм в списке – «красный», но встречается он в словосочетании «красная баба». В немецком языке данное словосочетание звучит как «ein dickes Frauenzimmer». Это говорит о том, что здесь была использована стилистическая компенсация, так как слово «das Frauenzimmer»

в немецком языке является архаичным словом и переводится на русский язык как «баба», а все словосочетание – «толстая баба».

В английском же варианте был использован прямой перевод «a red-faced woman», что переводится на русский язык как «краснолицая женщина». В данном случае можно говорить об использовании стилистической нейтрализации.

Слово «покажи-ка» относится больше к разговорной лексике, но его тоже можно считать архаизмом. На немецкий язык было переведено с использованием частицы «mal», которая соответствует русской частице «-ка», и звучит как «zeig 'mal». Переводчик использовал в данном случае стилистическую нейтрализацию.

На английский язык глагол был просто переведен эквивалентом «to show». Это можно объяснить отсутствием эквивалента для данной частицы в языке перевода, поэтому Констанция Гарнетт использовала для перевода эквивалентный глагол с тем же самым значением.

Следующее слово – «миазма», которое также является архаизмом. В. А. Чумиков перевел его на немецкий язык словом «ein Duft», используя при этом стилистическую нейтрализацию, поскольку слово «миазма» в русском языке носит более экспрессивную окраску и происходит от греческого слова «miasma», которое переводится как «зараза, скверна», но в качестве архаизма, скорее всего, означает «аромат». Слово «der Duft» можно также перевести словом «аромат», но в немецком языке оттенок экспрессивности теряется.

В английском языке ситуация иная. Констанция Гарнетт использовала для перевода слово «a perfume», которое имеет такие варианты перевода: благоухание, аромат, запах. Если говорить о первом варианте перевода, то можно смело сказать, что она использовала стилистическую специализацию, поскольку слово «благоухание» носит определенный экспрессивный оттенок в отличие от слов «аромат» и «запах».

Слово «ну-кася», как и «покажи-ка» относится больше к разговорной лексике, хоть и считается архаизмом. Немецкий перевод данной лексической единицы звучит как «Na also», русский перевод которого – «итак». Мы можем смело утверждать, что В.А. Чумиков использовал для перевода стилистическую нейтрализацию.

К. Гарнетт же использовала форму «come», которая переводится на русский язык как «давай же, вперед». В данном случае можно также говорить об использовании стилистической специализации. Как мы уже говорили выше, данное использование вызвано отсутствием эквивалента для частицы «-ка» в английском языке.

Архаизм «skonфyзиться» относится к группе собственно-лексических. В. А. Чумиков использовал менее экспрессивный эквивалент «verlegen», т. е. и в этом случае он использовал стилистическую нейтрализацию.

К. Гарнетт также использовала стилистическую нейтрализацию, переведя архаизм как «said in confusion». С лингвистической точки зрения архаизм очень интересен, поскольку он либо был взят из английского языка, либо у него и английского слова «a confusion», которое переводится как «замешательство», общее происхождение. Немецкий вариант также переводится словом «смущаться, прийти в замешательство».

Лексико-словообразовательный архаизм «зала» был переведен на немецкий язык словом «der Saal». Была использована стилистическая нейтрализация, а переводится данный архаизм словом «зал».

На английский язык данный архаизм был переведен словом «a drawing-room», которое переводится как «гостиная». В данном случае также использована стилистическая нейтрализация.

В словосочетании «сущий анекдот» интересным представляется слово «сущий», которое является лексико-словообразовательным архаизмом. На немецкий язык переведено словосочетанием «so ein Spaß». Была использована стилистическая нейтрализация, так как для слова «сущий» в

немецком языке отсутствует архаичный эквивалент. Перевод данного словосочетания – «такая потеха».

В английском языке, в отличие от немецкого была использована стилистическая специализация, а само словосочетание звучит как «quite a little story» и может переводиться как «занимательная/значительная история».

Слово «полно» также является архаизмом, современным эквивалентом для которого является слово «достаточно». При переводе на немецкий язык была использована стилистическая нейтрализация, а сам архаизм звучит как «Nur zu!» и переводится как «это уже слишком!».

К. Гарнетт перевела данный архаизм словом «enough!» и использовала стилистическую нейтрализацию. Слово переводится как «достаточно, хватит».

Архаизм «гласно» относится к группе семантических и в настоящее время используется в деловых бумагах и в деловом общении. В немецком варианте было выбрано слово «öffentlich» и использована стилистическая нейтрализация. Немецкий вариант переводится словом «открыто».

В английский вариант было использовано слово «public», которое переводится тем же словом, каким и немецкий вариант. Здесь также была использована стилистическая специализация.

Архаичная единица «обомлеть» на оба языка была переведена разными способами. В немецком языке была использована стилистическая нейтрализация. Вариант перевода – «verlor die Fassung», который переводится на русский язык словосочетанием «потерял самообладание».

Английский вариант – «turned cold and faint». Автор использовал стилистическую специализацию, и перевод словосочетания звучит как «похолодел и ослаб».

Предпоследний архаизм в этом списке был встречен в словосочетании «всеми фибрами». На немецкий язык данный отрезок предложения был переведен словосочетанием «mit den Augen». В данном случае можно сказать, что была использована стилистическая специализация, так как

перевод данного словосочетания звучит более экспрессивно, чем оригинал – «захлопал глазами».

В английском языке также была использована стилистическая специализация и перевод использованного словосочетания «in every fibre», также звучит более эмоционально, чем оригинал – «каждой фиброй».

Архаизм «ежели» особенно интересен для исследования, хотя он и был переведен в обоих языках посредством стилистической нейтрализации, поскольку для его перевода был использован не один эквивалент.

В немецком языке были использованы следующие слова: wenn и da в немецком языке, if и will see в английском языке. Все они переводятся словом «если».

Следующий рассказ, который был исследован, носит название «Толстый и тонкий». Данное произведение А. П. Чехова менее комично, чем предыдущее, но не менее интересно для исследования, поскольку он содержит в себе около 10-ти архаизмов, переведенных с использованием стилистической нейтрализации, как на русский, так и на английский язык. Также все эти архаизмы относятся к группам собственно лексических и семантических архаизмов. Рассмотрим их подробнее.

Первый архаизм в данном списке – «лоснились». Данная лексическая единица относится к группе семантических архаизмов и на оба языка была переведена с использованием стилистической нейтрализации. На немецкий язык глагол был переведен как «glänzen», а на английский язык глаголом «to shine». Оба глагола переводятся на русский язык как «сверкать, блестеть», что и говорит об использовании стилистической нейтрализации, поскольку данные глаголы носят менее стилистическую окраску, чем глагол «лосниться».

Следующее слово – «флёр-д'оранж», которое было заимствовано из французского языка. Именно по этой причине оно и было переведено на английский и немецкий язык с использованием французского варианта

написания – «fleur d'orange», а использованной переводческой трансформацией является стилистическая нейтрализация.

«Fleur d'orange» - это название для цветка померанцевого дерева из семейства цитрусовых, который использовался для свадебного венка невесты как символ девичьей невинности, а также в парфюмерии. Относится к семантическим архаизмам.

Архаизм «узел» также относится к группе семантических и на оба языка был переведен с использованием стилистической нейтрализации. В немецком переводе использовалось слово «das Bündel», а в английском варианте слово «a bundle». Оба слова можно перевести на русский язык словом «узел».

Слово «жалованье» также является архаизмом, относящимся к разряду семантических, и также был переведен с использованием стилистической нейтрализации. В английском варианте использовалось слово «the salary», а в немецком – «das Gehalt».

Архаизм «лобызаться», который также был встречен в рассказе «Толстый и тонкий», на оба языка был переведен эквивалентами к современному его синониму «целоваться», то есть с использованием все той же стилистической нейтрализации. «Sich küßen» - немецкий вариант перевода, а «to kiss» - английский.

Слово «лобызание», как может показаться на первый взгляд, должно переводиться по аналогии с предыдущим глаголом, однако это не так. В английском варианте был выбран перевод «a kissing», который и является эквивалентом для слова «поцелуй». Однако в немецком языке для перевода данного архаизма было использовано слово «die Begrüßung», которое переводится как «приветствие». Сам архаизм относится к группе собственно лексических.

Словосочетание «казённая книжка» относится к группе семантических архаизмов и на оба языка была переведена совершенно разными словами, но примерный смысл сохранился. В немецком языке это слово «das Zensurbuch»,

а в английском языке – «a schoolbook». Первый вариант переводится на русский язык как «книга для оценок», а второй – «учебник». Во всех случаях авторами была использована стилистическая нейтрализация.

Следующий семантический архаизм – это слово «папироска», современным эквивалентом, для которого является слово «сигарета». В.А. Чумиков и К. Гарнетт использовали для перевода именно это слово, поэтому в английском и немецком языке для перевода были использованы слова «die Zigarette» и «a cigarette» соответственно. Самое интересное то, что слово «папироса» имеет в немецком языке похожий эквивалент, с которым имеет общее происхождение, однако автор выбрал для перевода именно эквивалент слова «сигарета». В английском языке похожий эквивалент отсутствует.

Слово «приватно», которое относится к группе собственно лексических архаизмов, имеет довольно интересные переводы. В немецком языке был использован латинский вариант перевода «privatim», а в английском языке – целое словосочетание «in a private way», оба варианта переводятся словосочетанием «в частном порядке».

Последний архаизм в данном списке – «благоговение», которое также было переведено с использованием стилистической специализации. Оба варианта, как немецкий, так и английский переводятся на русский язык как «глубокое уважение, почтение», а звучат как «die Ehrfurcht» и «reverence» соответственно.

Далее был проанализирован рассказ «Смерть чиновника» и было выявлено 7 исследуемых лексических единиц: статский, полноте, изволите, фанфарон, персона, гаркнуть и млеть. Все архаизмы были переведены с использованием стилистической нейтрализации, однако два архаизма - с использованием стилистической специализации и была она использована Констанцией Гарнетт.

Первый архаизм в данном списке – «статский». Данная лексическая единица интересно с лингвистической точки зрения, но в отношении русского языка. Само прилагательное «статский» относится к группе

лексико-фонетических архаизмов и в современном русском языке должно звучать как «штатский». Этим и обоснован выбор В. А. Чумиковым и К. Гарнетт для перевода данной единицы таких эквивалентов как «*der Zivilgeneral*» и «*a civilian general*» соответственно. Выбор можно объяснить тем, что слова «*zivil*» и «*civilian*» помимо перевода «гражданский» имеют ещё и перевод «штатский», а данное слово, как уже говорилось выше, и является современным синонимом для слова «статский».

Слово «полноте» несет тот же смысл, что и слово «полно», а точнее является его видоизмененной частью. Однако для его перевода были выбраны совершенно иные слова, а точнее словосочетания. Для перевода была использована стилистическая нейтрализация и в исследуемых переводах данный архаизм звучит как «*schon gut*» и «*that's enough*».

Следующий архаизм в списке – «изволить», а относится он к группе семантических. Данная лексическая является одной из двух архаизмов, встреченных нами в рассказе А. П. Чехова, которые на английский язык были переведены по способу стилистической специализации, а на немецкий – стилистической нейтрализации. В первом случае слово было переведено целой фразой – «*you will graciously*», которая переводится на русский язык как «будьте любезны». Заметно, что она несет более экспрессивный оттенок, чем фраза «изволите», поэтому в данном случае и уместно говорить об использовании специализации. В немецком языке ситуация другая. В.А. Чумиков использовал для перевода архаизма глагол «*belieben*» со значением «изволить, соблаговолить». Поскольку данное слово носит более экспрессивный оттенок, имеет место утверждать, что это стилистическая специализация.

«Фанфарон» уже не первое слово в данном исследовании, которое помимо того, что является архаизмом, также относится и к разговорной лексике. В немецком языке эквивалент для данного слова отсутствует, но В.А. Чумиков использовал слово «*der Angeber*», которое по значению соответствует данной единице, то есть переводится как «хвастун,

воображала». В английском языке, как это ни странно, эквивалент есть, причем полный и звучит как «fanfaron». Носит он аналогичное значение.

Архаизм «персона» пришел в русский язык из латыни, как в английский и немецкий языки. Не удивительно, что К. Гарнетт и В. А. Чумиков перевели его с использованием слов «a person» и «die Person». Относится данный архаизм к группе семантических архаизмов.

Последние глаголы в этом списке: гаркнуть и млеть. Первый глагол и является вторым, переведенным на английский язык глаголом, причем была использована стилистическая специализация. Звучит он в английском языке как «yell», которое переводится словом «вопить». На немецкий язык также переведен с использованием данной переводческой трансформации – «plötzlich schreien». Данное словосочетание переводится на русский язык как «внезапно крикнуть».

Глагол «млеть» относится к семантическим архаизмам. В немецком переводе был использован глагол «vergehen», а в английском было использовано словосочетание «in a whisper turning numb». Оба варианта указывают на использование стилистической нейтрализации, поскольку слово «vergehen» переводится как «погибать, пропадать, изводиться», а словосочетание, использованное в английском переводе, носит значение «шепча и немея». Как можно заметить, данные варианты замены архаизма носят менее экспрессивный характер, чем сам архаизм.

Следующий рассказ, проанализированный в данной дипломной работе, это рассказ «Нервы». Он один из самых комичных в списке исследованных нами. В данном рассказе было обнаружено 6 архаизмов, большинство из которых относится к собственно лексическим архаизмам. Все они были переведены с использованием стилистической нейтрализации.

Первый глагол в данном списке – «воротиться». Относится он к группе лексико-словообразовательных архаизмов, а на английский и немецкий языки был переведен с использованием стилистической нейтрализации. В. А. Чумиков использовал слово «zurückkehren», а К. Гарнетт – «return». Оба

слова несут значение «возвращаться», которое хоть и является синонимом к данному архаизму, но носит менее экспрессивный оттенок.

Слово «ложе» является вторым архаизмом в этом списке. Является архаизмом, заимствованным из французского языка, поэтому неудивительно, что немецкий эквивалент данного слова звучит очень похоже (das Lager). Вызвано это тем, что он тоже заимствован из французского языка и имеет то же самое значение, что и русский архаизм. В английском языке также был использован синоним, который звучит как «bed».

Архаизм сносно является третьим в списке и относится к собственно лексическим архаизмам. В немецком языке для перевода было использовано словосочетание «die rechte Zeit», а в английском языке слово «a season». Оба варианта переводятся как «подходящее время, сезон».

Наречие «сносно» является также архаизмом, поскольку в настоящее время практически не употребляется. Синонимом ему являются слова «более-менее», «сносно» и т. д.

В немецком варианте использовали слово «einigermäßen» в значении «более или менее, сносно», а в английском – «fairly comfortable» в значении «довольно комфортно». Можно с уверенностью сказать, что переводчики использовали стилистическую нейтрализацию, поскольку данные эквиваленты несут менее экспрессивный оттенок.

«Порешить» - лексико-словообразовательный архаизм, переведенный по способу стилистической нейтрализации. в немецком и в английском языках перевод звучит как «sich entschließen» и «to decide» соответственно. Оба варианта переводятся на русский язык как «решать, принимать решение».

Последний архаизм в списке – «совестно». Данное прилагательное имеет современный синоним «стыдно». Немецкий вариант звучит как «reinlich» и переводится «неловко, неприятно». Английский вариант был переведен с помощью стилистической специализации словосочетанием

«perfect disgrace». Русский перевод данного словосочетания «полный позор» также носит более экспрессивную окраску, чем сам архаизм.

В рассказе «Егеръ» было найдено больше всего архаизмов. В данном произведении их 14 и большинство переведено по способу стилистической нейтрализации.

Первый архаизм – «сеча». Так называлось место, где вырублен лес. При переводе на иностранный язык в обоих случаях была использована стилистическая нейтрализация и оба варианта переводятся на русский язык как «просека». Немецкий вариант – «die Lichtung», английский вариант – «the clearing».

Слово «латанный» является семантическим архаизмом, поскольку в современном языке совсем не употребляется. Для его перевода также была использована стилистическая нейтрализация, однако прилагательным он был переведен только на английский язык. В немецком же языке для перевода был использован глагол. И немецкий и английский варианты переводятся на русский язык словами «латать» и «залатанный». Немецкий вариант – «flicken», английский вариант – «patched».

Слово «поджидаючи» является не только архаизмом, но и разговорным словом. Как и в случае с остальными архаизмами, здесь также была использована стилистическая нейтрализация в переводе. Немецкий вариант «gewartet», как и английский «looking» переводится на русский язык словом «ожидая».

Лексическая единица «ишь», как и предыдущее слово, также относится к разговорной лексике и на оба языка была переведена при использовании стилистической нейтрализации. Немецкий вариант звучит как «da schau her», а английский – «I say!». Оба варианте переводятся по-разному, но носят одинаковый смысл. Первый вариант имеет перевод «погляди», а второй – «Да ну!».

Следующий архаизм в списке – «пожалуй», который на оба языка был переведен совершенно по-разному. В. А. Чумиков использовал для перевода

слово «meinetwegen», которое на русский язык и переводится словом «пожалуй». В английском языке К. Гарнетт использовала целое словосочетание «If you like», которое переводится как «Если хотите знать, ничего не скажешь». В обоих случаях была использована стилистическая нейтрализация, поскольку оба варианта носят менее экспрессивный оттенок, чем оригинал.

Слово «окромя» в современном русском языке имеет синоним, поэтому относится к группе лексико-словообразовательных архаизмов. Данный синоним – слово «кроме». В английском и немецком языке отсутствуют архаичные эквиваленты для данного слова, поэтому В. А. Чумиков и К. Гарнетт использовали для его перевода эквиваленты к слову «кроме», а именно слова «außer dem» в немецком языке и «apart from» - в английском.

Лексико-фонетический архаизм «ахтёр» также не имеет эквивалентов в немецком и английском языках, кроме современного синонима, поэтому был переведен как «der Schauspieler» и «an actor» соответственно.

Архаизм «токмо» был переведен на оба языка также с помощью современных эквивалентов. В немецком языке было использовано слово «nur», а в английском слово «well». Способ перевода – стилистическая нейтрализация.

Слово «супротив», как и слово «окромя», относится к лексико-словообразовательным архаизмам и имеет в современном языке синоним «против». На немецкий язык был переведен наречием «dagegen», а на английский – глаголом «to resist». Оба варианта переводятся отрицанием «быть против чего-либо, сопротивляться». Способ перевода, как и у предыдущего архаизма – стилистическая нейтрализация.

Слово «таперя» - следующий архаизм, относящийся к разговорной лексике. При его переводе авторы использовали слова «jetzt» и «now», которые являются эквивалентами слово «теперь», которое и является современным синонимом для данного архаизма. Сама же лексическая

единица относится к группе лексико- словообразовательных архаизмов, а способ перевода – стилистическая нейтрализация.

Глагол «сказывать» был переведен на оба языка с использованием современного синонима «рассказывать» и звучит в обоих вариантах как «erzählen» и «to say». Также относится к лексико-словообразовательным архаизмам.

Прилагательное «одначе» тоже является лексико-словообразовательным архаизмом и так же, как предыдущие три архаизма, было переведено на иностранный язык при использовании современного эквивалента «однако». Немецкий вариант – «wohl», а английский – «but».

Последние два слова в данном списке – это архаизмы «поспеть» и «тверезвый». Первое слово было переведено глаголами «sein» и «to be», которые несут значение «быть».

Прилагательное «тверезвый» было переведено на немецкий язык с использованием стилистической специализации, и для перевода В. А. Чумиков использовал существительное, а не прилагательное. Использованное им существительное – «der Betrunkene» в значении «пьяный». В английском языке все проще, там было использовано прилагательное «sober», которое является современным эквивалентом для указанного выше архаизма.

Предпоследний исследованный рассказ – «Хамелеон». Данный рассказ содержит 8 архаизмов, два из которых относятся к разговорной лексике: шельма, сигарка. Оба слова относятся к собственно лексическим архаизмам, однако были переведены разными способами на иностранный язык – первый с использованием стилистической специализации, а второй с использованием стилистической нейтрализации.

Архаизм «шельма» был переведен на немецкий язык как «die Kanaille», а на английский как «rogue». Оба слова носят такой же экспрессивный характер, нежели сам архаизм и оба переводятся как «негодяй, мерзавец».

Слово «цигарка» было переведено с использованием современных эквивалентов «die Zigarre» и «a cigarette». Данная ситуация говорит нам об использовании стилистической нейтрализации.

Слова «намедни» и «вестимо» относятся к группе собственно лексических архаизмов и были переведены на иностранный язык с использованием стилистической нейтрализации. Первое слово имеет переводы «neulich» и «the other day», а второе «natürlich» и «that's certain».

Следующие два слова относятся к группе лексико-словообразовательных архаизмов. Это слова «вышеписанный» и «самый». Также были переведены на иностранный язык при использовании стилистической специализации и имеют варианты переводов «obenbeschrieben» и «aforementioned», и «selbst» и «the very» соответственно.

Архаизм «ужо» не так интересен для нашего исследования, поскольку в английском варианте он был опущен, но в немецком его перевели как «schon», что является переводом для его современного синонима «уже».

Однако для данного исследования интересен архаизм «пуцай», поскольку он имеет несколько вариантов перевода, как на немецкий, так и на английский язык. Немецкий вариант – «lasst/halt/man muss/so» в значении «держи, так, пусть, нужно», а английский вариант перевода – «don't let/let» в значении «не давай, пусть, давай». Способ перевода данного архаизма – стилистическая нейтрализация.

Последний исследованный рассказ – «Сапоги». В нем было встречено всего четыре архаизма, которые относятся к трем группам из четырех основных. Рассмотрим каждый более подробно.

Архаизм «оне» относится к группе лексико-фонетических архаизмов и был переведен на немецкий язык с использованием стилистической нейтрализации и слов «sie» и «she», которые переводятся на русский язык как «она».

Слово «уборная» - семантический архаизм, который был переведен на иностранный язык с использованием слова «гардероб»: «die Garderobe» и «a dressing-room». Способ перевода – стилистическая нейтрализация.

Слова «острог» и «достолюбезный» были переведены с использованием как нейтрализации, так и компенсации. Первое прослеживается в таких вариантах перевода как «hinter Schloss und Riegel» и «extremely kind». Переводы: «за семью замками» и «достопочтимый».

Стилистическая нейтрализация – «a prison» и «liebenswert».

Как можно заметить, самой распространенной переводческой трансформацией является стилистическая специализация. С ее помощью было переведено больше половины выявленных нами архаизмов. На втором месте находится стилистическая специализация, а на третьем стилистическая компенсация, которая встречается только в переводе рассказа «Клевета».

При распределении обнаруженных архаизмов по списку с учетом использования при переводе той или иной переводческой трансформации, можно заметить, что с помощью стилистической нейтрализации в большей степени были переведены на немецкий язык и чуть в меньшей на английский язык. Стилистическая специализация использовалась в основном при переводе на английский язык, а стилистическая компенсация использовалась при переводе на немецкий язык.

Выводы по второй главе

В данной главе были рассмотрены примеры использования А.П. Чеховым архаизмов в своих рассказах, а также примеры использования переводческих трансформаций при их переводе на немецкий и английский языки.

Немаловажными являются также и трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе архаизмов. Трудности, как

показывает анализ, составляют слова, которые не имеют эквивалентов в языке перевода.

Однако авторы использовали различные способы перевода архаизмов на свой язык. Не смотря на то, что в русском языке существуют различные группы архаизмов, на немецкий язык слова одной группы могут переводиться разными способами.

Также было замечено, что автор при переводе на тот или иной язык автор предпочитает использовать ту или иную переводческую трансформацию. Стилистическая специализация используется больше при переводе на английский язык, в то время как стилистическая компенсация – при переводе на немецкий. Стилистическая нейтрализация хоть и используется в обоих языках, но более характерна для немецкого перевода, чем для английского.

Данный анализ помогает рассмотреть способы перевода архаизмов и рассмотреть какое количество архаизмов имеется в рассказах А. П. Чехова, и какими способами они были переведены.

В дальнейшем это может помочь определить, какую из рассмотренных переводческих трансформаций наиболее удобно использовать

Заключение

Целью данной дипломной работы являлась такая проблема как анализ перевода произведений А. П. Чехова на английский и немецкий язык и выбор на основе данного анализа наиболее адекватных способов и приемов перевода тех или иных архаизмов.

Данная цель была достигнута через решение поставленных задач.

Было приведено определение понятия, а также была дана классификация архаизмов по группам, предложенная В. В. Ивановым и Н. М. Шанским. Также рассматривались переводческие трансформации, предложенные Я. И. Рецкер, и выбрали три основных, которые использовали В. А. Чумиков и К. Гарнетт при переводе рассказов А. П. Чехова.

Основными задачами дипломной работы были содержание данного понятия, его роль в современном языке, а также способы его перевода. Эти задачи были также достигнуты.

Также был проведен анализ рассказов писателя А. П. Чехова, который активно использовал в своих рассказах архаизмы. Также была рассмотрена такая проблема, как перевод архаизмов на немецкий и английский языки. Данный анализ проводился при прочтении переводов рассказов.

Был проведен повторный анализ рассказов, при котором были выявлены архаизмы. На основе рассказов была выявлена частота встречаемости того или иного вида архаизмов: собственно лексические – 39%, лексико-словообразовательные – 29%, лексико-фонетические – 8%, семантические – 24%. Также данные архаизмы были распределены по группам, предложенным В. В. Ивановым и Н. М. Шанским.

Было проведено исследование по вопросу частоты использования той или иной переводческой трансформации. Данный анализ проводился на основе классификации переводческих трансформаций, предложенной Я. И. Рецкер. Было выбрано только три самых часто встречающихся:

стилистическая специализация, стилистическая нейтрализация и стилистическая компенсация.

Также особое внимание уделялось такой проблеме, как трудности, с которыми сталкивались и сталкиваются переводчики при переводе архаизмов на свой язык. Как показал анализ: основной проблемой является отсутствие архаичных эквивалентов в языке перевода, либо отсутствие самих явлений, которые обозначались с помощью данных архаизмов. Поэтому переводчики использовали существующие в современном языке эквиваленты, либо использовали объяснение явления.

В ходе исследования было выявлено, что особенности перевода состоят в использовании для этого стилистической нейтрализации, поскольку для большинства архаизмов отсутствуют эквиваленты в иностранных языках. Также было замечено, что В. А. Чумиков, занимавшийся переводом рассказов А. П. Чехова на немецкий язык, в своих переводах чаще всего использует стилистическую нейтрализацию. К. Гарнетт, английская переводчица, использует, наряду с этой трансформацией, ещё и стилистическую специализацию. Ещё был исследован пример применения стилистической компенсации, однако, согласно проведенному исследованию, эта переводческая трансформация типична больше для немецкого перевода, чем для английского.

Данная работа имеет практическую значимость в том плане, что помогает определить, какой способ наиболее часто применяем и наиболее удобен в использовании при переводе иноязычных текстов, так как именно переводческие трансформации как нельзя лучше помогают наиболее правильно и адекватно перевести не только архаизмы, но и тексты, в которых они содержатся.

Список литературы:

1. *Арзамасцева, И. В.* Практика перевода по немецкому языку [Текст]: учеб. пособие к семинарским занятиям для студентов специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика»/ И. В. Арзамасцева. - Ульяновск: УлГТУ, 2010. – 123 с.
2. Англо-русский словарь многозначных слов [Электронный ресурс]. (128034 bytes). – Режим доступа: <http://engood.ru>
3. *Бабайцева, В.В.* Современный русский язык [Текст]: учеб. для студентов педагогических институтов по специальности № «Русский язык и литература» В 3 ч. Ч. 3/ В. В. Бабайцева, Л. Ю. Максимов. – М.: Просвещение, 1987. – 256 с.
4. *Виноградов, В.С.* Введение в переводоведение [Текст]: общие и лексические вопросы/ В. С. Виноградов. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
5. *Долинин К. А.* Стилистика французского языка [Текст]: 1-е изд. – Л.: Просвещение, 1978. – 344 с.
6. *Иванов, В.В.* Современный русский язык [Текст]: учеб. для студентов педагогических институтов / В.В. Иванов, Н.М. Шанский. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 192 с.
7. Интернет Библиотека Алексея Комарова. Произведения А. П. Чехова [Электронный ресурс]. (25642 bytes). - М.: ИБ, 2003. – Режим доступа <http://www.ilibrary.ru/author/chekhov/index.html> Friday, 10 Oct. 13:20:37.
8. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение [Текст]: учеб. пособие/ В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.

9. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учеб. для институтов и факультетов иностранных языков/ В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
10. *Мюллер В. К.* Большой англо-русский и русско-английский словарь – М., Эксмо, 2007.
11. *Наер, Н.М.* Стилистика немецкого языка [Текст]: учеб. пособие / Н.М. Наер. – М.: Высшая школа, 2006. – 271 с.
12. *Пауль, Г.* Принципы истории языка [Текст]/ Г. Пауль. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 494 с.
13. Примеры архаизмов в русском языке [Электронный ресурс]. (13423 bytes). – Режим доступа: <http://us-cars.ru/cars26475/Архаизмы>
14. Рассказы Чехова [Электронный ресурс]. (14822 bytes). – М.: Островок, 2000. – Режим доступа: <http://ostrovok.de/old/classics/chekhov>
Friday, 10 Oct. 15:11:24.
15. *Реформатский, А. А.* Введение в языковедение [Текст]/ А. А. Реформатский – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536с.
16. *Рецкер Я. И.* Перевод и переводческая практика. – М.: Междунар. Отношения, 1974. – 216 с.
17. Русская литература на немецком. Anton Tschschow [Электронный ресурс]. (23467 bytes). – М.: Rinat, 2010. – Режим доступа: <http://www.rinat.de/library> Friday, 10 Oct. 19:18:37.
18. *Сомов, В.П.* Словари редких и забытых слов/ В. П. Сомов. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1996. – 764 с.
19. *Федоров, А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст]: для институтов и факультетов иностр. языков. Учебное пособие. – 5-е издание/ А. В. Федоров – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 416 с.
20. *Шанский, Н.М.* Современный русский язык [Текст]: учеб. для студентов педагогических институтов по специальности «Русский язык и

литература» В 3 ч. Ч. 2/ Н. М. Шанский, А. Н. Тихонов. – М.: Просвещение, 1987. – 256 с.

21. 201 Stories by Anton Chekhov [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.eldritchpress.org/ac/jr/> Tuesday, 05 Apr. 16:20:54

22. Anton Tschechow. Literatur nicht für Literaten [Электронный ресурс]. (12534 bytes). – Berlin.: Literatur von Tschechow, 2010. – Режим доступа <http://antontschechow.com> Monday, 13 Oct. 15:23:17.

23. *Fleischer, W.* Stilistik der deutschen Gegenwartsschprache [Text]/ W. Fleischer. – Leipzig.: VEB Bibliographisches Institut, 1975. – 394 s.

24. *Hausmann, F. J.* Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie [Text]/ F. J. Hausmann – Berlin.: de Gruyter, 1991. – 3335 s.

25. *Rayfield, D.* Anton Chekhov – A Life. – L.: HarperCollins, 1997. – 800 p.

26. *Rayfield, D.* Understanding Chekhov / Bristol Classical Press. – L.: University of Wisconsin Press, 1999. – 295 p.

27. *Czumikow, W.* Ein bekannter Herr. Humoristische Geschichten. – Leipzig.: Eugen Diederichs, 1901. – 292 s.

Приложение 1

Таблица распределения архаизмов по группам, согласно классификации
В. В. Иванова и Н. М. Шанского

Собственно лексические архаизмы	Лексико-словообразовательные архаизмы	Лексико-фонетические архаизмы	Семантически е архаизмы
Миазма	Красный	Статский	Говор
Сконфузиться	Покажи-ка	Ахтёр	Гласно
Полно	Ну-кася	Пущай	Обомлеть
Фибра	Зала	Ужо	Лосниться
Лобызаться	Суший	Оне	Флёр-д'оранж
Лобызание	Полноте		Узел
Папироска	Воротиться		Казённый
Приватно	Порешить		Жалованье
Фанфарон	Поджидаячи		Благоговение
Гаркнуть	Ишь		Изволить
Ложе	Окромя		Персона
Благовремение	Супротив		Млеть
Совестно	Таперя		Сносно
Сеча	Сказывать		Латаный
Пожалуй	Одначе		Уборная
Токмо	Поспеть		
Ежели	Вышеписанный		
Тверезвый	Самый		
Шельма			
Цигарка			
Намедни			
Вестимо			

Острог			
Достолюбезный			

Приложение 2

Классификация архаизмов по видам использованных при переводе трансформаций и варианты их перевода.

Стилистическая нейтрализация:

Русский язык	Немецкий язык	Английский язык
говор	das Gespräch	-
красная баба	-	a red-faced woman
покажи-ка	zeig 'mal	show
миазма	der Duft	-
ну-кася	na also	come
сконфузился	erwiderte verlegen	said in confusion
зала	der Saal	a drawing-room
сущий анекдот	so ein Spaß	-
полно	nur zu	enough
гласно	öffentlich	public
всеми фибрами	mit den Augen	-
обомлел	verlor die Fassung	-
ежели	wenn	if
лоснились	glänzten	shone
флёр-д'оранж	fleur d'orange	fleur d'orange
узел	das Bündel	a bundle
лобызаться	sich küßen	to kiss
лобызанье	die Begrüßung	a kissing
казённая книжка	das Zensurbuch	a schoolbook
папироска	die Zigarette	a cigarette
жалованье	das Gehalt	the salary
приватно	privatim	in a private way
благоговение	die Ehrfurcht	a reverence

статский генерал	der	Zivilgeneral	a civilian
general			
полноте	schon gut		that's enough
фанфарон	der Angeber		a fanfaron
персона	die Person		a person
млетъ	vergehen		-
воротиться	zurückkehren		to return
ложе	das Lager		solitary bed
благовремение	die rechte Zeit		a season
сносно	einigermaßen		fairly comfortable
порешить	sich entschließen		to decide
совестно	peinlich		-
сеча	die Lichtung		a clearing
латанный	flicken		patched
поджидаячи	gewartet		looking
ишь	da schau her		I say
пожалуй	meinetwegen		if you like
окромя	außer dem		apart from
ахтёр	der Schauspieler		an actor
только	nur		well
супротив	dagegen		to resist
таперя	jetzt		now
сказывать	erzählen		to say
одначе	wohl		but
поспеть	sein		to be
тверезвый	-		sober
пушай	laßt/halt/man muß/so		don't let/let
вышеписанный	obengeschrieben		aforementioned
ужо	schon		-
шельма	die Kanaille		rogue

самый	selbst	the very
цигарка	die Zigarre	a cigarette
намедни	neulich	the other day
вестимо	natürlich	that's certain
оне	sie	she
уборная	die Garderobe	a dressing-room
острог	-	a prison
достолюбезный	liebenswürdig	-

Стилистическая специализация:

Русский язык	Немецкий язык	Английский язык
говор	-	a din of conversation
миазма	-	a perfume
сущий анекдот	-	quite a little story
обомлел	-	turned cold and faint
всеми фибрами	-	in every fibre
изволите	belieben	you will graciously
гаркнуть	plötzlich schreien	yell
млеть	-	in a whisper turning numb
совестно	-	perfect disgrace
тверезвый	der Betrunkene	-
достолюбезный	-	extremely kind

Стилистическая компенсация:

Русский язык	Немецкий язык	Английский язык
красная баба	ein dickes Frauenzimmer	-